PP-513-527
P-ISSN : 2716-8093 E-ISSN : 2716-8212

Las notas de pie de página como claves léxicas y semánticas en la literatura ecuatoguineana: un análisis basado en Tragedias y laberintos, y Betapano de Juan Riochí Siafá

Footnotes as lexical and semantic keys in Equatoguinean literature: an analysis based on Tragedias y laberintos and Betapano by Juan Riochí Siafá

Issacar NGUENDJO
Unversité de Dschang/CAMEROUN
issanguen@yahoo.com

Recibido: 07/03/2024, **Aceptado:** 05/06/2024, **Publicado:** 25/12/2025

Resumen :
Las notas de pie de páginas aparecen cada vez más como marcas características de las literaturas africanas de expresión española. Muchos autores recurren a ellas para completar sus narraciones, aportando informaciones que juzgan oportunas para una mejor comprensión de sus textos por lectores no africanos. Las obras del autor ecuatoguineano Juan Riochí Siafá no escapan a esta tendencia. Este artículo cuestiona el contenido y la oportunidad de las mismas desde una perspectiva léxica y semántica. Resulta del estudio que el autor se sirve globalmente de las notas de pie de página para presentar su país en general y la Isla de Bioko su tierra natal en particular, como un escaparate turístico, onomástico, gastronómico al mismo tiempo que subraya las peculiaridades del español guineano, todas informaciones que contribuyen a visibilizar y situar el país africano en la esfera del mundo hispanófono en su globalidad.
Palabras claves: Notas de pie de página, literatura de Guinea Ecuatorial, Juan Riochí Siafá, semántica y lexicología.

Résumé :
Les notes de bas de page se présentent de plus en plus comme une des caractéristiques majeures des littératures africaines d'expression espagnole. Plusieurs auteurs y font recours pour compléter leurs narrations, en véhiculant à travers elles des informations qu'ils jugent opportunes pour une meilleure compréhension de leurs textes par des lecteurs non africains. Les œuvres de l'auteur équato-guinéen Juan Riochí Siafá n'échappent pas à cette tendance. Le présent article examine le contenu et l'opportunité desdites notes dans une perspective lexicale et sémantique. Il en ressort que l'auteur se sert globalement des notes de bas de pages pour présenter son pays en général et l'Ile de Bioko, sa terre natale en particulier comme une vitrine touristique, onomastique, gastronomique, en même temps qu'il met en exergue les particularités de l'espagnol équato-guinéen; toutes des informations additionnelles et complémentaires qui concourent à la visibilité et au positionnement du pays africain dans la sphère du monde hispanophone dans sa globalité.
Mots clés : Notes de bas de page, littérature de Guinée-Equatoriale, Juan Riochí Siafá, Sémantique et lexicologie.

*** Autor correspondiente: Issacar NGUENDJO**
Langues & Cultures / © 2025 The Authors. Published by the University of Adrar, Algeria.
This is an open access article under the CC BY license (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Introducción

Una aproximación a las literaturas en español fuera del epicentro peninsular nos deja apreciar varias características distintivas tanto en las formas como en los contenidos. En la literatura africana de expresión española en particular, las notas de pie de páginas aparecen como una marca distintiva, determinantes para un lector ajeno al entorno de concepción y de producción de las mismas. Esta observación constituye el punto de partida del presente estudio, que pretende reflexionar sobre el valor añadido, desde las perspectivas léxicas y semánticas de las notas al pie de páginas en la literatura africana de expresión española.

> Se tratan de Elementos textuales secundarios que se emplean con diversa propósitos, como realizar una aclaración o extensión del texto principal, ofrecer la referencia bibliográfica de las fuentes citadas, incluir citas, remitir a otros documentos o fijar el sentido del texto. Pueden corresponder al propio autor, al traductor o al editor de la obra. (RAE 2018, p. 240)

Las notas de pie de página se han ido desplazando de los trabajos de carácter puramente científicos para operar en los textos de creación literaria, aportando informaciones claves para la contextualización y la comprensión de las palabras, de sus significados y del mejoramiento de las competencias pragmáticas del lector frente a las obras. El propósito del presente trabajo es pues, cuestionar la oportunidad y la aportación concretas de las notas de pie de página a los textos corrientes a los que se refieren. ¿Serán las notas de pie de páginas unas huellas indiscutibles de la excentricidad y del carácter periférico de dicha literatura o simplemente vienen a adornar el texto con los colores locales por capricho de su(s) autor(es)? ¿Por qué los textos literarios de los autores españoles[1] no brillan particularmente por el recurso a esas notas? ¿En qué casos concretos siente el autor la necesidad de adjuntarle notas a unas determinadas palabras o segmentos de discurso, y qué tipo de contenido les añade?

Para apoyar nuestro análisis, hemos recurrido a dos obras del escritor guineoecuatoriano Juan Riochí Siafá, ambas publicadas en 2017. Un corpus de doscientas treinta y siete páginas, que suma 65 notas de pie de página, o sea un ratio de una nota por cada 3 páginas. Se trata precisamente de la novela autobiográfica *Betapano*[2] *(Recuerdos)* (2017a), y del poemario *Tragedias y laberintos* (2017b), ambos marcados por los orígenes del autor, nativo de la Isla de Bioko, es decir de la etnia bubi, y afincado en la aldea madrileña de Fuenlabrada.

En su macroestructura, el trabajo constará de dos apartados de extensiones relativamente desiguales, guiadas por las categorías y los campos temáticos implicados en el uso de las notas a pie de página. El primero se dedicará a la onomástica, a las lenguas y a las etnias locales,

[1] Incluso hemos observado que autores españoles o hispanófonos con fuerte arraigo en África y que escriben desde el continente Negro tampoco recurren de forma especial a las notas de pie de página. Podemos poner como ejemplo el poemario de Gloria Nistal *Desde el trópico* (2008), que en más de ciento cincuenta páginas dedicadas a sus vivencias tanto en Guinea Ecuatorial como en el continente africano, y abordando alguno que otro tema común con Juan Riochí Siafá, no recurre en ninguna ocasión a las notas de pie de página.

[2] Prescindimos de los signos de acentuación en la lengua bubi, de la que procede esta palabra y muchas otras en este trabajo, con el simple objetivo de simplificar y adaptarlas a la ortografía española.

mientras que el segundo abordará la cuestión de los neologismos tanto léxicos como semánticos.

1. Onomástica, lenguas y etnias locales

Como ciencia de los nombres propios, la onomástica que integra tanto la toponimia como la antroponimia resulta implicada en buen número de referencias al pie de páginas que aparecen en nuestro corpus. En este sentido, Issacar Nguendjo (2007: 340) ya señalaba acerca del español de Guinea Ecuatorial, que "los topónimos y los nombres de los grupos étnicos […] igualmente constituyen una fuente de incorporaciones léxicas" importante. Esto se explica por el hecho de que dichas categorías léxicas provienen de la esencia misma de las lenguas locales, con unas etimologías exógenas al español peninsular y que en muchos casos distan tanto fonética, fonológica como morfológicamente del castellano. Esto se comprueba en el corpus que estamos analizando con resultados satisfactorios. Nuestro autor aprovecha cada una de estas ocasiones para aportar unos desarrollos complementarios al pie de página.

1.1. Los topónimos

La toponimia estudia los nombres propios de lugares. Buen número de las llamadas de notas a pie de páginas en las novelas que analizamos se justifican por el deseo por parte del autor de aportar información complementaria a datos toponímicos, sea para localizar, sea para definir o proporcionar detalles históricos. Es una aportación al conocimiento geográfico de Guinea Ecuatorial.

1.1.1. Los nombres de países.

Juan Riochí Siafá dedica la primera nota de pie de página de su novela autobiográfica *Betapano (Recuerdos)* a Guinea Ecuatorial, como para ubicar al lector sobre la localización geográfica de su país de origen, que se supone que no goza de la misma popularidad que muchos otros. Para ello, nos aporta la información adicional siguiente:

> "Guinea Ecuatorial, de forma oficial la República de Guinea Ecuatorial, es un país soberano centroafricano, que se define en su constitución como Estado independiente, republicano, unitario, social y democrático, y cuya forma de gobierno es la republica presidencialista dentro del marco de lo que sus opositores consideran un régimen dictatorial militar. Su territorio está formado por siete provincias (provincia de Annobón, provincia de Bioko Norte, provincia de Bioko Sur, provincia Centro Sur, provincia de Nkie-ntem, provincia litoral (Bata) incluye las islas de Corisco, Elobey grande y Elobey Chico, y la provincia Wele Nzas." Riochí Siafa (2017a:15-16).

Esta cita ilustra un caso de nota a pie que aporta información de tipo, geográfico, político y administrativo, partiendo de la localización global del país sobre un mapa del mundo hacia su

configuración administrativa, pasando por su definición constitucional y una alusión a los opositores políticos al régimen. Más que una mera presentación neutra de su país, el autor deja entrever con fina discreción sus propias convicciones políticas, insinuando cierta ruptura entre la teoría ("democrático") y la realidad ("dictatorial") entre el discurso constitucional y la practica por el régimen actual. Hay que precisar que el nombre "Guinea Ecuatorial" aparece repetidamente en la casi totalidad de las notas a pie de páginas que hemos censado en este corpus. No es el único nombre de país que menciona el autor en sus textos, pero sí, el único que se merece una nota.

1.1.2. Los nombres de provincias, ciudades, poblados y sitios turísticos

El autor remite con frecuencia a las notas adicionales en pie de página para dar detalles sobre nombres de provincias, de ciudades y de poblados de Guinea Ecuatorial. Son informaciones de interés geográfico y turístico, que sitúan los espacios mencionados en el maga del país y exponen los atractivos turísticos de los mismos.

1.1.2.1. Los nombres de provincias

Si en la cita anterior el autor ya nos da bastantes informaciones sobre Guinea Ecuatorial y sus provincias, hay dos de ellas, quizás por su importancia o simplemente por el interés afectivo que tienen en la vida del autor, que se mencionan con frecuencia, tanto en los textos corrientes como en las notas de pie de páginas. Se trata de la Isla de Bioko, provincia natal del autor y de Annobón, otra provincia insular del país. Sobre Bioko, podemos leer que es la "isla de donde son originarios los bubis. En la actualidad, es la capital de la república de Guinea Ecuatorial, actual Malabo." Riochí Siafá (2017a: 36). El mismo autor añade en otra obra que "Bioko es una isla situada en el golfo de Guinea, perteneciente a Guinea Ecuatorial. En ella se encuentra la capital del país, Malabo. Está a 32 km de las costas de Camerún y tiene un área de 2017 km^2. Su población es de 130.000 habitantes." Riochí Siafá (2017b: 30).

Por otra parte, se menciona a Annobón en pie de página en ambas obras. En el poemario se señala lo siguiente; "Annobón, también llamado en ocasiones Pagalú, es la menor y la más alejada del continente de las islas del golfo de Guinea, y conforma la provincia de Annobón perteneciente a Guinea." Riochí Siafá (2017b: 55). Y en la novela, añade que "Annobón es una de las siete provincias de Guinea Ecuatorial y comprende la isla de Annobón. Es el territorio más alejado de la zona continental africana. Se localiza muy cerca de la isla de Santo Tomé y Príncipe al interior del golfo de Guinea. Su capital es la ciudad de San Antonio de Palé." Riochí Siafá (2017a: 76-77).

Se desprende de estos casos que las notas de pie de páginas vienen a subrayar la peculiaridad de ambos topónimos en la configuración global de Guinea Ecuatorial. Bioko como capital de Guinea y Annobón como isla muy alejada del país. También nos informa que Pagalú es la otra denominación de Annobón. Más allá de está simple presentación, se puede desprender un anhelo de precisar la pertenencia de ambas islas a Guinea Ecuatorial, señalando que su tamaño y su distancia con respeto al resto del país no afectan en absoluto el interés que los ecuatoguineanos los tiene. Hay que recordar que en el golfo de Guinea no faltan casos de conflictos que han llegado a las armas y han opuesto países vecinos con una isla como objeto de

discordia. Es por ejemplo el caso de la isla camerunesa de Bakassi que fue escenario de conflicto armado entre Camerún y Nigeria (2006-2009).

1.1.2.2. Los nombres de ciudades y de poblados

Riochí Siafá también dedica un número importante de sus notas de pie de página a las ciudades y a los poblados. Gran mayoría de ellas se refieren a ciudades y poblados de la isla de Bioko, tierra natal del autor. Se trata de Malabo, Santa Isabel, Basilé, Moka, Rebola, Luba, Ureka, basilé bubi y Riaba. Como en el caso de Annobón, también conocido como Pagalú, el autor convoca la historia para informar de las antiguas apelaciones de ciudades como Malabo, antes Fernando Poo por los europeos y Etula por los mismos autóctonos.

> "Malabo es la capital y principal ciudad de Guinea Ecuatorial y de la provincia de Bioko Norte. Está localizada en la costa norte de la isla de Bioko, conocida antiguamente por los bubis, sus habitantes autóctonos, como Etula, y como Fernando Poo por los europeos. Cuenta con una población de aproximadamente 187.300 habitantes."[3] Riochí Siafá (2017b: 57).

En la misma obra, en el poema titulado "Pueblo mío", el autor ya señala en una nota anterior que Santa Isabel es el "antiguo nombre de la capital de Guinea Ecuatorial (Malabo) durante la época colonial." Riochí Siafá (2017b: 55) o "capital de la Guinea Española". Riochí Siafá (2007a: 189). De ahí el interés histórico, que se suma a las aportaciones geográficas disimuladas en las referencias de pie de página.

Sobre las ciudades, también se aprende desde las notas a pie de páginas:

> "[Bata], ciudad con mayor extensión territorial de Guinea Ecuatorial. También es la capital de la región continental denominada Río Muni y de la provincia de Litoral." Riochí Siafá (2017a: 190).

> "[Moká] nombre de una localidad y un valle de la provincia de Bioko Sur localizada en la isla de Bioko en Guinea Ecuatorial. Debe su nombre al Rey bubi llamado Mookata." Riochí Siafá (2017b: 30).

> "[Rebola] pequeña ciudad que podemos encontrar en la isla de Bioko, una isla que forma parte del territorio marítimo de Guinea Ecuatorial. Es una ciudad de no más de 10.000 habitantes situado a nueve kilómetros de Malabo, la capital del país." Riochí Siafá (2017b: 36).

> "[Riaba] anteriormente llamada Concepción, es una población situada en la isla de Bioko en Guinea Ecuatorial, perten eciente a la provincia de Bioko Sur. Su población estimada es de 1071 habitantes. Actualmente es la capital del distrito de Riaba." Riochí Siafá (2017b: 73).

[3] Esta misma cita se repite con ligeras modificaciones sintácticas en *Betapano (Recuerdos)* de Riochí Siafá (2017a)

> "[Luba] o San Carlos es la segunda ciudad más grande de la isla de Bioko en Guinea Ecuatorial, situada a 52 kilómetros de la ciudad de Malabo, la capital de la provincia de Bioko Sur." Riochí Siafá (2007b: 76).
>
> "[Ureka] también conocido como San Antonio de Ureka, es una ciudad situada a 50 kilómetros de Malabo." Riochí Siafá (2007b: 80).
>
> "[Evinayong] es una localidad ubicada al sudeste de Río Muni, Guinea Ecuatorial. Con una población de unos cinco mil habitantes, es la capital de la provincia Centro Sur. Se encuentra situada sobre una pequeña montaña y a los pies del monte Chime." Riochí Siafá (2007a: 229).
>
> "[Basilé bubi[4]] poblado bubi de la isla de Bioko situado a 9 kilómetros de la ciudad de Malabo, capital de Guinea Ecuatorial." Riochí Siafá (2007a: 17).

Una vez más, se desprende de estas notas unas informaciones de interés geográfico y administrativo útiles para el lector. De hecho, informa sobre las provincias y sus capitales, también sobre la toponimia histórica que podemos resumir en el cuadro siguiente:

Topónimo			
Nombre actual/ Local	**Nombre colonial**	**Etimología**	**Distancia con Malabo la Capital**
Annobón	Pagalú		
Bioko/ Etula	Fernando Poo		
Malabo	Santa Isabel		
Luba	San Carlos		52kms
Moka		Del Rey Mookata	70 kms
Riaba	Concepción		
Rebola			9kms
Ureka	San Antonio		50kms
Basilé bubi			9kms

Cuadro1: Cuadro sintético de algunos topónimos con sus datos de interés

1.1.2.3. Los nombres de barrios y de sitios turísticos

[4] En la misma obra vuelve a referirse a este poblado como "poblado bubi situado en la isla de Bioko, cercana a la ciudad de Malabo, capital de Guinea Ecuatorial." Riochí Siafá (2007a: 167).

En la categoría de los topónimos también entra la subclase de los nombres de barrios y de los sitios de interés turísticos que el autor presenta, define y localiza en sus notas paratextuales. Son datos que contribuyen al mejor conocimiento del país, al mismo tiempo que pueden fomentar el turismo tanto urbano como rural. Parece obvio que el autor tiene presente en todo momento la posibilidad de que su texto llegue a manos de un lector poco informado sobre el país africano. Menciona a menudo estos lugares con un tono nostálgico, desde su exilio español. Por ejemplo, quien conoce Malabo, capital de Guinea Ecuatorial, habrá escuchado hablar de *New building*, un barrio de la ciudad capital. Contrariamente a lo que significa este anglicismo, "nuevos edificios (construcciones)[5], en pidgin inglish" Riochí Siafá (2007a: 228), remite más bien a uno de los barrios más desfavorecidos y difíciles de Malabo. Como lo dice el mismo autor en el texto corriente, "el barrio *New building* o *Yun bili*, es el [barrio] más pobre y mísero de la capital." Riochí Siafá (2007a: 228). Se desprende aquí un sustrato satírico en el discurso del autor narrador.

Cerca de este barrio que debe su fama a su estado de pobreza avanzada, tenemos otros lugares más llamativos y atractivos. Son bellezas de la naturaleza, todas patrimonio de la isla de Bioko. Por ejemplo tenemos el pico de Basilé, la playa Arena blanca, el lago de Moka, las laderas de Basilé o el valle de Moka.

> Arena blanca es "una de las playas más hermosas y famosas de la isla de Bioko situada en la provincia de Bioko Sur en la carretera Malabo-Luba." Riochí Siafá (2007b: 60).
>
> El lago de Moka "es un lago de cráter situado en el país africano de Guinea Ecuatorial, al sur de la isla de Bioko. Se eleva a 1500 metros sobre el nivel del mar y dista 70 km de la ciudad de Malabo […]" Riochí Siafá (2007b: 79).
>
> El pico de Basilé "es la montaña más alta de Guinea Ecuatorial. Está localizada en la isla de Bioko, cercana a la ciudad de Malabo, capital de Guinea Ecuatorial." Riochí Siafá (2007a: 167).
>
> Las laderas de Basilé "es la montaña más alta de Guinea Ecuatorial. Está localizada en la isla de Bioko, cercana a la ciudad de Malabo, capital de Guinea Ecuatorial." Riochí Siafá (2007b: 30).
>
> El valle de Moka "nombre de una localidad y un valle de la provincia de Bioko Sur localizada en la isla de Bioko en Guinea Ecuatorial. Debe su nombre al Rey bubi llamado Mookata" Riochí Siafá (2017b: 30).

Estos ejemplos en la literatura africana de expresión española presentan las notas de pie de página como un escaparate de los atractivos turísticos de Guinea Ecuatorial, donde el autor exhibe los barrios y las maravillas de la naturaleza de la isla de Bioko.

[5] El autor prefiere traducir al español usando la forma en plural, probablemente por motivos de comodidad expresiva.

1.2. Los antropónimos y las figuras históricas

Subclase de la onomástica, la antroponimia estudia los nombres propios de personas, es decir objetos de estudio de la antroponimia. Una mirada al conjunto de notas de pie de página que hemos censado en nuestro corpus nos deja ver que esta categoría también está implicada. El autor en ocasiones menciona nombres de personas, generalmente conocidas, figuras relevantes e históricas, cargadas de simbolismo. Hay seis antropónimos encontrados: Macías Nguema, Adolf Hitler, Teodoro Obiang Nguema, Juan Balboa Boneke, Nelson Mandela y Esaasi Eweera, todas figuras importantes en la memoria de los africanos y de los ecuatoguineanos.

Primer presidente de la Guinea Ecuatorial independiente y considerado como dictador por la rigidez de su régimen, Macías Nguema aparece mencionado en más de una ocasión en las obras de Juan Riochí Siafa. Dirigió el país con mano dura entre 1968 y 1979; once años de absolutismo conocidos como "el onceño". Aparece claro que una de las temáticas fundamentales y recurrentes en la producción literaria de Riochi Siafa es la dictadura[6] que denuncia como hecho del pasado y del presente en su país. Sobre este personaje histórico escribe:

> "Francisco Macías Nguema cuyo nombre real era Messie Nguema- nació en Nsengayong, Río Muni, en el actual Mongomo, en el año 1924, y murió en Malabo, capital de Guinea Ecuatorial, el 29 de septiembre de 1979. Fue uno de los primeros políticos de Guinea Ecuatorial, primer presidente democrático post-colonial del país de 1968 a 1979. Careció de una ideología política conocida, aunque militó en un nacionalismo radical y alabó públicamente la figura de Adolf Hitler. Al instaurar su dictadura, impuso un partido único al que denominó Partido Único Nacional de Trabajadores (PUNT)." Riochí Siafá (2017a: 149-150).

Es una de las notas de mayor extensión textual y de contenido que aparece en nuestro corpus. Esta nota esconde otra figura histórica, precisamente la del dictador alemán Adolf Hitler, que según Juan Siafá fue modelo y fuente de inspiración para Macías Nguema. Esta mención lleva a cinco las figuras de alcance histórico que el autor evoca y comenta detalladamente en sus notas de pie de página. Quizás, por la importancia de este antropónimo en la historia de Guinea Ecuatorial, el autor repite esta información en otra nota de pie de página en la misma novela, con la única diferencia de que añade como dato interesante otro apellido poco conocido del dictador. "Francisco Macías Nguema Biyogo fue el primer presidente de Guinea Ecuatorial […] Fue un gran admirador del dictador Adolf Hitler." Riochí Siafá (2017a: 218). El autor no desaprovecha la oportunidad para tomar posición como contrario al régimen actual de su país, pura continuidad del anterior. Esto se puede apreciar con la nota que dedica a la frase "dictadura de los Nguema", un verso de su poema "Estoy presente".

> "Dictadura de los Nguema (Macías Nguema Biyogo y Teodoro Obiang Nguema). Tío y sobrino que han gobernado Guinea Ecuatorial con

[6] Se desprende de sus textos, tanto corrientes como en las notas de pie de páginas que Guinea siempre ha estado bajo régimen dictatorial, tanto con Macías Nguema como con su sobrino Teodoro Obiang Nguema, actual hombre fuerte del país que llegó al poder en 1979 tras derrocar a su tío mediante lo que llamó el "golpe de libertad".

> mano de hierro. El segundo sigue gobernando a su pueblo usando las mismas tácticas de su tío desde el año 1979. Riochí Siafá (2017b: 66).

Sin embargo, no todos los antropónimos mencionados en nuestro corpus son tan tristemente famosos, por entrar en la historia con esta connotación negativa. En efecto, tres de los seis que hemos señalado son todo lo contrario: Juan Balboa Boneke como figura literaria y artística guineana, Esaasi Eweera, monarca nacionalista bubi, que opuso resistencia a los colonos españoles, y Nelson Mandela el combatiente anti apartheid, de inmortal memoria.

> "Juan Balboa Boneke, natural de Rebola (Guinea Ecuatorial). Nació en Rebola en el año 1938 y falleció en Valencia (España), el 10 de marzo de 2014. Fue escritor, pintor y político." Riochí Siafá (2017b: 70).

Tratándose de Nelson Mandela, en realidad no se trata de una alusión directa a él, sino de una ilustración intertextual mediante la que el autor convoca al indomable luchador sudafricano como fuente de inspiración para uno de sus poemas. El autor reconoce en una nota de pie de página que "este poema [resistencia] está inspirado en una de las citas de Nelson Mandela en su libro *Conversaciones conmigo mismo* […]." Riochí Siafá (2017b: 86). Por otra parte, de Esaasi Eweera aprendemos que fue "monarca Bubi […] que luchó contra los colonizadores españoles […] murió en 1904[7] […]" Riochí Siafá (2017b: 100).

La evocación de estos tres últimos personajes constituye pilares del posicionamiento ideológico del autor como luchador y combatiente por una sociedad más justa y democrática. Se puede apreciar una diagonal axiológica entre las figuras del mal y de lo negativo (los dictadores opresores) frente a las de la lucha por la libertad y lo positivo.

1.3. Los nombres de divinidades

Tomadas de las tradiciones ancestrales precoloniales o frutos de los sincretismos nacidos a raíz del encuentro entre las civilizaciones africana y occidental, hay creencias que moldean y conforman la identidad de las sociedades postcoloniales. Guinea Ecuatorial en general y el pueblo bubi en particular no escapa a esta regla. De hecho, el autor en más de una ocasión hace referencia a las creencias y religiones ancestrales, encarnadas por divinidades.

Es llamativo notar el sitio privilegiado que ocupa el género femenino en este campo. En efecto, que sea "diosa", "virgen", "divinidad" o "patrona", semas que utiliza el autor en las definiciones que da de sendas divinidades a las que se refiere. Tres ilustraciones de ellas aparecen en el corpus que hemos manejado.

> Bisila Esa'a es una "divinidad femenina del pueblo Bubi (Isla de Bioko) Guinea Ecuatorial. Riochí Siafá (2017b: 56).
> La Virgen Bisila "es la patrona de la isla de Bioko (Guinea Ecuatorial)" Riochí Siafá (2017b: 36).

[7] La misma nota informa que este monarca fue sucedido por Malabo Lopelo Melaka (1904-1937). Probablemente de él vino el nombre de la ciudad capital del país, Malabo. Esta mención nos lleva a reconocer que una nota puede esconder otra, de forma que podemos considerar que Malabo Lopelo es otro antropónimo histórico mencionado en una nota de pie de página, aunque no de forma directa.

> Gran madre Bisila "es la diosa femenina de los bubis (isla de Bioko)", "que se convoca durante la fiesta de los dioses y de los espíritus. Riochí Siafá (2017a: 118).

Todas forman parte de un mismo campo semántico donde las diosas, los espíritus, las patronas y las vírgenes se comparten el espacio y los honores. Consideramos estos nombres de divinidades como parte de la onomástica local ya que son parcial o totalmente voces de la lengua bubi que se insertan o se usan en la lengua española para expresar hechos específicos de la cultura local.

1.4. Nombres de etnias y de lenguas locales

Otro motivo de recurrir a las notas de pie de página es la necesidad de explicar significantes extraños a la lengua española y que son las etnias con sus lenguas. En esta parte del continente igual que en muchas otras, los nombres de las etnias suelen coincidir con los de la lengua misma; de forma que el bubi es al mismo tiempo nombre de una etnia y de su lengua. En nuestro corpus se mencionan el pueblo bubi y la lengua pidgin.

También conocidos "como *Boobes*, los bubis son un grupo étnico de la rama bantú, originaria de la isla de Bioko […] Son una de las etnias minoritarias de Guinea Ecuatorial. La mayor parte de su población vive en la isla de Bioko aunque podemos encontrar diversas comunidades de emigrantes y exiliados en España, Camerún, Gabón, etc. El bubi es su lengua materna" Riochí Siafá (2017a: 225).

> El pidgin "es una lengua o un código lingüístico simplificado que nace de forma autóctona entre comunidades que no tienen una lengua común. Son lenguas muy prácticas en el ámbito comercial y, sobre todo, en zonas coloniales […]" Riochí Siafá (2017a: 41).

El mismo autor señala que el pidgin se habla en muchos otros países del golfo de Guinea, importante plataforma durante la trata negrera, contexto que favoreció su nacimiento y expansión.

2. Los neologismos léxicos y semánticos

En este apartado queremos analizar el contenido de las notas de pie de páginas que aportan informaciones sobre los particularismos léxicos y semánticos. Son palabras que el autor menciona en su texto y retoma en el bajo de la página para aportar datos contextuales que contribuyen al descubrimiento de la originalidad des español guineoecuatoriano.

2.1. Xenismos, préstamos y neologismos

A pesar de los matices que puedan distinguirlos, xenismos y préstamos en lo básico son nociones que remiten a la introducción de nuevas palabras en una lengua dada. Si nos apoyamos en el matiz terminológico que establece Juan Gómez Capuz (1998: 38), el xenismo "se define en función de la 'cosa' que designa, de un referente que no existe en el contexto cultural de la lengua receptora; por el contrario, según este criterio etnológico, un préstamo se define como un término extranjero que designa un referente conocido y empleado en el contexto

cultural de la lengua receptora." El español guineano no se queda al margen de las influencias de dichas nociones. La lengua y la cultura bubis aparecen aquí como la fuente de las formas locales que se insertan por necesidad o por capricho en los textos del autor, y con precisiones mediante las notas en pie de páginas. Se evidencia aquí que, "dentro del grupo lingüístico autóctono guineano, el *fang* (también llamado *pamue*) y el bubi son los más representativos y caudalosos en cuanto a los guineanismos introducidos en el castellano" Nguendjo (2007: 339).

Los casos de préstamos o de xenismos que encontramos en nuestro corpus son palabras relacionadas con los campos semánticos de la sociedad y la familia por una parte, la fauna y la gastronomía por el medio, y los gentilicios por otra.

2.1.1. El campo léxico de la sociedad y de la familia

La obra de Riochi Siafá está sembrada de voces de su lengua materna. Es una característica de la literatura africana de expresión española. Como señala y con acierto Casalmiglia y otros (2012: 3), "el uso lingüístico se da en un contexto, es parte del contexto y crea el contexto." Hablando del contexto, observamos que el entorno social tradicional bubi se pone de relieve mediante localismos. Son palabras como

> Botukku "guardián del pueblo, jefe del poblado, responsable de repartir justicia, gestionar los conflictos y asuntos de la aldea." Riochí Siafá (2017a: 172).
> Boyólla "abuelo". Riochí Siafá (2017b: 97).
>
> Calabó "láminas de madera que se utilizan para la construcción de las casas en algunos pueblos, barrios aldeas de Africa." Riochí Siafá (2017b: 88).
> Lobede "el que preside el pueblo, el que gobierna." Riochí Siafá (2017b: 94).
>
> Waísso "mujer en lengua bubi." Riochí Siafá (2017b: 95).
>
> Wettya "cabaña, casa en lengua bubi." Riochí Siafá (2017a: 168).

Sin que se puedan considerar realmente como xenismos, según la matización de Gómez Capus (1998) citado más arriba, se observa que estos préstamos remiten a la vivienda, a la familia, y a las autoridades tradicionales.

2.1.2. El campo léxico de la flora y de la gastronomía

Ya quedó demostrado que los campos léxicos de la fauna, de la flora y de la gastronomía son fértiles para los préstamos léxicos en el español de Guinea Ecuatorial. En efecto, "las especies exóticas de la fauna y de la flora tropical guineana […] generan muchos nombres nuevos en el español local; en el arte culinario, en las dietas, platos, y bebidas característicos" Nguendjo (2007:340). Tenemos en nuestro corpus unas palabras guineanas como **Malanga, palmiste, atanga, ceiba, malamba, guayaga**, que en su gran mayoría cuentan entre las "palabras

de las lenguas indígenas [que] han cobrado carta de naturaleza en el territorio y son hoy de uso muy general." Quilis y Casado-Fresnillo (1995:328).

> Atanga "es fruta tropical muy consumida en Guinea Ecuatorial […]" Riochí Siafá (2017a: 107).
> Malanga "es planta de tallo muy corto unido a un rizoma, con hojas grandes, acorazonadas y con largos pecíolos […]" Riochí Siafá (2017b: 107). "También conocida como yautía en inglés *dasheen*, es un tubérculo originario de países tropicales. […] Riochí Siafá (2017b: 91).
> Mango "es un género perteneciente a la familia de las anacardiáceas. Es fruta de la zona intertropical…" Riochí Siafá (2017a: 133).
> Ceiba "es un género botánico de plantas con flores con unas 20 especies aceptadas, perteneciente a la familia bombacaceae […]" Riochí Siafá (2017a: 167).
> Guayabas "son un género de unas cien especies de árboles tropicales […] Riochí Siafá (2017a: 185).

No todas las voces recogidas proceden de lenguas locales. Las hay que vienen del francés a través de la cercanía con países como Camerún y Gabón. Son galicismos como

> palmiste "almenara del fruto de la palmera de aceite, muy abundante en el golfo de guinea." Riochí Siafá (2017a: 173).

2.2. Los gentilicios

Derivados de los topónimos locales, los gentilicios también entran en la categoría de neologismos en el contexto que nos ocupa[8] y nutren las notas de pie de página. En general forman parte de los "neologismos híbridos guineoespañoles" Nguendjo (2007: 383), es decir palabras con monemas del español y de la lengua bubi. En general, son palabras guineanas derivadas con sufijos españoles. Lo ilustran palabras como rebolano, "natural de la villa de Rebola (Guinea Ecuatorial)". Riochí Siafá (2017b: 72); o

> Fernandino "o Kríó fueron el grupo más numeroso de las personas inmigrantes que se instalaron en la isla de Fernando Poo. […] Descendientes de los cubanos, nigerianos, crumanes y sierraleonas." Riochí Siafá (2017a: 44).

2.3. Otros neologismos guineanos

Por su trayectoria sociopolítica e histórica, Guinea Ecuatorial como cualquier país del mundo vio su repertorio léxico y semántico marcado por voces nuevas, testimonios de unos episodios relevantes que la lengua conserva, a pesar del transcurso del tiempo. En este sentido, el tema de la dictadura es casi omnipresente en la obra de Riochi Siafá. Mediante notas a pie de

[8] Algunos lingüistas- se puede consultar a Goméz Capuz (1998: 86) que los menciona- niegan a los nombres propios, a los topónimos y sus derivados la calidad de neologismos o préstamos; una postura que nosotros no compartimos, especialmente en situaciones de cohabitación lingüística y de bilingüismo como es nuestro caso.

página, informa al lector sobre palabras como "Nguemismo", "dictadura de los Nguema". Define el nguemismo como "término acuñado por Cruz-Melchor Elá Nchama, que se caracteriza por el nepotismo, el clanismo o tribalismo." Riochí Siafá (2017b: 67). Nguemismo vuelve a ser sinónimo de dictadura(s) de los Nguema.

Dictadura de los Nguema "Macías Nguema Biyogo y Teodoro Obiang Nguema. Tío y sobrino que han gobernado Guinea Ecuatorial con mano de hierro. El segundo sigue gobernando a su pueblo usando las mismas tácticas de su tío desde el año 1979." Riochí Siafá (2017b: 67).

Se completa este apartado con otra nota que informa más bien sobre el franco, moneda del país y de muchos otros de la subregión. El franco CFA "es la moneda de 14 países africanos, la mayoría antiguas colonias francesas". Riochí Siafá (2017a: 43).

2.4. Los guineanismos semánticos

Las notas de pie de página recogidas en la obra de Juan Riochí Siafá no solamente aportan informaciones lexicológicas sobre onomástica como se ha vista hasta aquí. También se observa que el autor recurre al pie de página para señalar las palabras del léxico español marcadas en el contexto guineano por unos valores semánticos especiales. Es lo que llamamos guineanismos semánticos. Son palabras como **finca, chapear, flecha, sor, secadero**, que el autor define siempre con el segmento "en Guinea Ecuatorial…" o "en el español de Guinea Ecuatorial" como archisemema[9].

> Finca "se refiere al campo. En el español de Guinea Ecuatorial, la finca es un espacio abierto rural, que se utiliza para el cultivo, la pastura, la ganadería y otros fines agropecuarios." Riochí Siafá (2017a: 134).
>
> Chapear "en guinea Ecuatorial, Cuba, República Dominicana y otros países latinoamericanos, se utiliza el verbo chapear como sinónimo de limpiar la tierra de malezas y hierbas con el machete (sic)." Riochí Siafá (2017a: 134).
>
> Flecha "en Guinea Ecuatorial, se utiliza esta palabra para referirse a la honda, una de las armas más antiguas de la humanidad. Consiste básicamente en dos cuerdas o correas en cuyos extremos se sujeta un receptáculo flexible, desde el que se dispara un proyectil, normalmente piedras." Riochí Siafá (2017a: 135).
>
> Secadero "era la máquina donde se secaban los granos de cacao en las fincas y las parcelas de los colonos españoles para su posterior exportación." Riochí Siafá (2017b: 92).

[9] Se entiende por archisemema uno o varios semas, es decir, mínima unidad constitutiva del significado de una palabra, que aparece en la definición de varias palabras distintas.

Sin embargo, en otras voces, como en **sor y sulfato**, el autor en la nota de pie de página aporta información etimológica sobre la palabra, sin que sea forzosamente un caso de peculiaridad semántica. También hay que señalar que en algunos casos, la información léxica o semántica que el autor aporta puede ser objeto de controversia o discusión. Por ejemplo, la información que se da para la palabra secadero, "maquina… ", dista bastante con la que Nguendjo (2007: 61) proporciona[10], apoyándose en otros autores guineanos a la manera de Leoncio Evita (1996) y Nsue Angüe (1985).

Conclusión

Nuestro planteamiento a lo largo de este trabajo partió de la abundancia de las notas de pie de páginas en dos obras literarias del ecuatoguineano Juan Riochí Siafá, a saber *Tragedias y Laberinto* y *Betapano (Recuerdos)*. Nos hemos propuesto cuestionar la oportunidad de dichas notas, para comprender qué tipo de información contenían y de qué campos léxicos y semánticos dependían. Resulta que más de la mitad de las notas entran en el campo de la onomástica, tanto antroponímica como toponímica. El autor aporta informaciones de interés geográfico, turístico, sociopolítico, gastronómico, etc… susceptibles de despertar el interés por Guinea Ecuatorial en general y por la cultura bubi en particular. Más allá de interpretarse principalmente como opciones escriturales mediante las cuales se busca alcanzar un doble objetivo: por un lado, enraizar tales obras literarias en la realidad social de sus autores, integrando los topónimos y antropónimos y demás realidades en una lengua de expresión importada, por otro, esclarecer a los lectores no guineanos conceptos que podrían menguar la comprensión de las obras, las notas de pie de página aparecen aquí como un anexo lexicográfico, un glosario o simplemente una especie de diccionario especializado. Observamos que las notas de pie página en los textos de Riochí Siafá se refieren casi todas a unas palabras, más que a segmentos o frases, y pasean el lector a través de las ciudades y poblados, regiones y provincias, barrios y sitios turísticos, figuras históricas y divinidades, etnias y lenguas locales. También nos adentra en aspectos folclóricos y especificidades fáunicas y gastronómicas. Para terminar, también hemos notado un número importante de notas de pie de páginas que remiten a unas palabras españolas con particulares valores semánticos en el contexto guineano, y por otra, unas palabras testigos, muestras de un episodio sociopolítico e histórico del país. Pensamos que el autor mediante las notas de pie de página contribuye al mejor conocimiento de su país para los lectores extranjeros. Las notas de pie de páginas se convierten asimismo en una de las características de las literaturas africanas de expresión española, por su valor didáctico, turístico, onomástico, semántico, etc…y contribuyen a "hacer visible la lengua y la cultura de Guinea Ecuatorial […] dentro del contexto afroiberoamericano, donde permanece a veces invisible, a pesar de ser país hispano, histórica y culturalmente" Avoro Nguema (2007: 275).

[10] El secadero aparece más bien como un espacio, un dispositivo de las casas rurales tradicionales, que sirve como "ahumadero de carne y depósito de provisiones." Evita Enoy (1996: 41).

Bibliografía

Avoro Nguema, M. (2007). "Incorporación de la cultura de Guinea Ecuatorial en la enseñanza del español, en Nistal Rosique y Pie Jahn, (eds), *La situación actual del español en África* (pp. 275-290). Madrid, España: Sial/Casa África.

Bolekia Boleka, J. (1997). *Breve diccionario Bubi Castellano/Castellano Bubi.* Ediciones Gram.

Evita Enoy, L. (1996). *Cuando los Combes Luchaban*, Madrid, España: AECI

Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*, (Cuadernos de Filología, Anejo XXIX), Valencia, España: Universidad de Valencia

Moreno, F. *et al* (2010). *Cómo escribir textos académicos según normas internacionales*, Baranquilla, Colombia: Universidad del Norte.

Nguendjo Tiogang, I. (2007). *La creación semántica y léxica en el español de Guinea Ecuatorial.* Madrid, España: Universidad Complutense.

Nistal Rosique, G. (2008). *Desde el trópico*, Madrid, España: Sial/Fugger Poesía.

Nsue Angüe, M. (1985). *Ekomo*, Madrid, España: UNED.

Quilis, A. y Casado-Fresnillo, C. (1995). *La Lengua Española en Guinea Ecuatorial*, Madrid, España: UNED.

RAE (2018). *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*, Barcelone: Espasa.

Riochí Siafá, J. (2017a). *Betapano (Recuerdos)*, Madrid, España: Sial/Casa África.

Riochí Siafa, J. (2017b). *Tragedias y laberintos,* Madrid, España: Sial/Casa África.